

*Е. В. Богоявленская, к. филол. н.  
Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия  
e-mail: helen.bog58@mail.ru*

*H. Bogoyavlenskaya, Cand. Sc. (Philology)  
Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia  
e-mail: helen.bog58@mail.ru*

## СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ

В работе рассматривается семантико-прагматический потенциал фразеологических синонимов. Внутренняя форма фразеологизма может играть важнейшую роль в становлении гендерного компонента фразеологического значения. Синонимический ряд способен интегрировать гендерно маркированные и интергендерные фразеологизмы.

*Ключевые слова:* фразеологический синоним; коннотация; прагматический потенциал; гендерный компонент; образная подоснова; внутренняя форма.

## SEMANTIC AND PRAGMATIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL SYNONYMS

The paper analyses English phraseological synonyms and their semantic and pragmatic potential. The inner form of phraseological synonyms is essential in the formation of their gender component of meaning. A set of phraseological synonyms can integrate gender marked and intergender idioms.

*Key words:* phraseological synonym; connotation; pragmatic potential; gender component; image-forming base; inner form.

Одной из важнейших проблем современной фразеологии является изучение семантико-прагматического потенциала фразеологизмов и его реализации. Фразеологические единицы представляют собой коммуникативные раздельнооформленные единицы языка, которые служат для образно-экспрессивной характеристики окружающей действительности. Специфичность фразеологического значения, его синтетичность определяют более сложную семантическую структуру фразеологизмов по сравнению с лексическими единицами. Коннотативный аспект значения играет ведущую роль в семан-

тической структуре фразеологизмов, удельный вес коннотации очень высок. Хотя коннотация по своей природе субъективна, она объективируется как компонент содержательной структуры фразеологизма в системе языка и имеет материальную форму воплощения. Коннотативные характеристики закрепляются за языковой единицей как обработанная социальным коллективом, единая для всего говорящего коллектива информация, которая может получить соответствующую регистрацию в словарях. Традиционно, в качестве компонентов коннотативного аспекта фразеологического значения выделяются интенсивность, эмотивно-оценочная модальность, образность, стилистическая маркированность, экспрессивность. Коннотация является прагматически окрашенным компонентом содержания фразеологизма, сосредоточением прагматически релевантной информации в фразеологических единицах. Именно при переплетении компонентов коннотации возникает требуемый прагматический эффект, фразеологизм функционирует как средство обогащения коммуникации в эмотивно-экспрессивном плане. Различный коммуникативно-прагматический потенциал членов фразео-синонимического ряда предполагает выбор единицы с учетом мотива и целевой установки говорящего, правильное понимание и оценку образного использования языка слушающим, позволяет найти наиболее адекватное выражение мыслей и чувств, придать речи нужную окраску. Так, прагматический аспект значения, т. е. информация об участниках коммуникации и условиях коммуникации, указание на коммуникативный регистр, тесно связан с зоной стилистической маркированности: стилистические пласты фразеологии в целом соответствуют тональности общения / регистрам. Образность и мотивирующая ее внутренняя форма могут имплицитно служить источником гендерных смыслов. Образность фразеологизмов базируется на столкновении двух смысловых планов – значения фразеологической единицы и значения ее прототипа, основная предпосылка создания образности фразеологизма – это его внутренняя форма. Внутренняя форма является имплицитным компонентом фразеологического значения и может эксплицироваться в словарном толковании значения фразеологизма. Анализ словарных толкований значения фразеологических синонимов показывает, что один и тот же фразео-синонимический ряд может интегрировать гендерно маркируемые фразеологизмы и фразеологические синонимы с интергендерной референцией. Так, анализ словарных толкований фразеологических структурных синонимов со значением «reject a suitor», ‘отказать ухажеру’ показал, что они имеют различный статус гендерного компонента значения. Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина дает следующее словарное толкование данных структурных синонимов: *to give smb the air, gate, mitten* – ‘отказать жениху’. В дефиниции имеется прямое указание на лицо мужского пола – ‘жених’, очевидна ролевая схема «субъект – женщина, объект – мужчина». Сегодня структурный синоним *to give smb the mitten* сохраняет данную гендерную референцию, субъект-женщина, объект-мужчина. Живая внутренняя форма данной идиомы послужила источником данного гендерного смысла. Этимоло-

лого-культурный комментарий указывает на женский пол субъекта действия: «In the nineteenth century the word mitten also referred to fingerless gloves (often silk) worn by proper young ladies, and it was with them that men were rebuffed». В данном случае очевидно влияние внутренней формы фразеологизма на его гендерную маркированность – в 19 веке порядочные юные леди носили шелковые перчатки без пальцев (в русском языке есть слово *митенки*, имеющее ту же этимологию что и *mitten*). Отвергнутый ухажер, просивший руки дамы сердца, вместо согласия (руки) получал перчатку (отказ). Согласно словарным толкованиям значения фразеологизма *to give smb the air*, данная идиома также имеет гендерную референцию «субъект-женщина, объект-мужчина». Этимологические изыскания показали, что компонент *air* в данной идиоме может означать «высокомерие» (если проводить параллель с идиомами *give oneself airs*, *put on airs*, означающими вести ‘себя высокомерно’). Таким образом, внутренняя форма данной идиомы может вызывать ассоциации с высокомерным поведением женщины, отвергающей ухажера. Однако ролевая схема «женщина – субъект, мужчина – объект» может быть нарушена. Так, анализ большого количества иллюстративных примеров употребления фразеологического синонима *to give smb the gate* показывает, что анализируемый фразеологизм является интергендерной идиомой, то есть, и субъект, и объект могут относиться к мужчине и женщине в равной степени. Дело в том, что внутренняя форма данного фразеологизма не содержит никаких ассоциаций, влияющих на гендерную маркированность. Словарные толкования указывают: «This idiom uses gate in the sense of exit», то есть данную идиому можно сравнить с русским фразеологизмом *указать кому-нибудь на дверь*. Кроме того, нейтрализация гендерной дифференциации может быть вызвана социально-культурными изменениями в современном мире, что станет предметом наших дальнейших исследований.